

Regeln guter (schulisch-außerschulischer) Kooperation

Hinweise für Organisatorinnen und Organisatoren deutsch-polnischer Jugendprojekte in Kooperation von Bildungsstätten und Schulen.

1. Partnerschaftlichkeit - auf Augenhöhe, sowohl schulisch-außerschulisch als auch deutsch-polnisch.
2. Wahrnehmung und Akzeptanz unterschiedlicher Anliegen und auch Ziele (Zitat: „Wir sind verschieden, aber wir wollen dasselbe“).
3. Klärungsgespräch und Kooperationsvereinbarung vor Projektbeginn. Jeweilige Rollen und Aufgaben festlegen und zuordnen.
4. Genaue Klärung der Finanzen und materiellen Möglichkeiten vorab.
5. „Externe“ Sprachmittler/innen, die sich vor allem dieser Aufgabe widmen können.
6. Ressourcen in jeder Projektphase im Auge behalten (finanziell, zeitlich, körperlich, organisatorisch).
7. Alle Themen sind möglich, wenn sie auf die Jugendlichen, auf ihr Lebensumfeld, ihren Erfahrungshorizont runtergebrochen werden.
8. Partizipation der Jugendlichen ermöglichen.
9. Eltern einbinden.
10. Schulumfeld überzeugen und einbinden.
11. Transparenz gegenüber allen Beteiligten.
12. Erfahrungen, Erfolge und Stolpersteine dokumentieren.

Zasady dobrej kooperacji (szkolno-pozaszkolnej)

Wskazówki dla organizatorów polsko-niemieckich projektów młodzieżowych w kooperacji placówek kształceniowych ze szkołami.

1. Partnerstwo, zarówno szkolno-pozaszkolne jak i polsko-niemieckie, oparte na zasadzie równości.
2. Świadomość i akceptacja różnych interesów i celów (cytat: „Jesteśmy różni, ale chcemy tego samego“).
3. Przeprowadzanie spotkania przygotowawczego z partnerami i podpisanie umowy kooperacyjnej. Określenie i podział ról oraz zadań.
4. Dokładne wyjaśnienie kwestii finansowych oraz dostępności innych środków materialnych.
5. „Zewnętrzni” pośrednicy językowi, których zadaniem jest przede wszystkim umożliwienie komunikacji.
6. W każdej fazie projektu uważać na zasoby (finansowe, czasu, ludzkie, organizacyjne).
7. Wszystkie tematy są możliwe, jeśli zostaną dostosowane do młodzieży i będą się odwoływały do jej doświadczeń oraz środowiska życia.
8. Umożliwienie partycypacji młodzieży.
9. Włączenie rodziców.
10. Przekonanie i włączenie środowiska szkolnego.
11. Kierowanie się zasadą przejrzystości. Informowanie o podjętych działaniach.
12. Dokumentowanie doświadczeń, sukcesów i potknięć.

(Stand/stan: 02.11.2016)